

Своеобразие поэтических форм переводов китайской классической поэзии в России

Научный руководитель – **Гарбовский Николай Константинович**

Цзянь Цзинь

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Москва, Россия

E-mail: qianjinmsu@mail.ru

Одной из наиболее актуальных на сегодняшний день проблем в сфере переводоведения является проблема перевода поэтических произведений и определения специфики их поэтических форм.

Особую научную значимость имеют вопросы, связанные с переводом китайской классической поэзии, что связано, прежде всего, с расширением и углублением культурных и языковых контактов России и Китая. Другими словами, знание особенностей культуры другой страны, и, в частности, Китая, способствует налаживанию более продуктивных международных отношений, влияет на осознанное и активное развитие процессов межкультурной коммуникации к тому же открывает доступ не только к культурной сокровищнице этой страны, но и к веками накопленным научным знаниям [1], что, естественно, ставит проблему перевода поэтических произведений и определения специфики их поэтических форм в ряд наиболее актуальных.

Характеризуя степень научной разработанности, следует отметить, что данная проблема активно исследовалась многими отечественными и зарубежными авторами [2,3,4]. Таким образом, на сегодняшний день существует множество работ, посвященных проблемам перевода китайских поэтических произведений и определения специфики их поэтических форм. Однако, с точки зрения комплексного анализа, специфика поэтических форм в русских переводах китайской классической поэзии рассмотрена и проанализирована не достаточно полно, что, соответственно, приводит к определенным трудностям на уровне понимания глубинных мотивов художественных произведений, в целом интерпретации текста, а также лингвокультурологического анализа. Предметом настоящей статьи является своеобразие поэтических форм, представленное в русских переводах китайской классической поэзии. Цель статьи - рассмотреть специфику китайской классической поэзии в русских переводах, что, в свою очередь, позволит выделить ряд особенностей поэтических произведений.

Источники и литература

- 1) Леонтьев А. Н. Особенности поэтического перевода // Научный Вестник МГУ, 2010. – №1. – С. 50-57.
- 2) Бычкова Т. А. Культура традиционных обществ Китая и Японии // Учебн. пособ. к спец. курсу лекций. – Томск: Изд-во Томского университета, 2001. – 63 с.
- 3) Китай и Япония в их поэзии. – СПб., Типография Я. И. Либермана, 1896. – 67 с.
- 4) Лисевич И.С. Бамбуковые страницы, антология древнекитайской литературы, перевод с древнекитайского. – М., «Восточная литература», 1994. – 416с.